



DAVID MONTERO LÓPEZ

Traductor y localizador de videojuegos EN / CA > ES / CA

Castellón de la Plana, España
(+34) 635 333 658
Tradmontero@gmail.com



SOBRE MÍ

Licenciado en Traducción e Interpretación, especialista en traducción y localización de videojuegos, testeo lingüístico y control de calidad de videojuegos, así como traducción literaria. Excelentes capacidades de escritura y redacción.

AFICIONES

Actividades sociales y para grupos en general. Senderismo, escritura y lectura, viajes, teatro, nuevas tecnologías y videojuegos.

SOCIAL



FORMACIÓN ACADÉMICA

Licenciado en Traducción e Interpretación por la **Universidad Jaime I** de Castellón (2011), con **nivel 3 (Máster)** del Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES) y el **nivel 7** del Marco Europeo de Cualificaciones.

Certificado de Nivel Avanzado en Inglés por la **Escuela Oficial de Idiomas** de Castellón (2010).

Especialización en **Testeo lingüístico y control de calidad de videojuegos** por la **Escuela Profesional de Traducción e Interpretación - Trágora Formación** (2017). 60 horas.

Especialización en **Traducción y localización de videojuegos** por la **Escuela Profesional de Traducción e Interpretación - Trágora Formación** (2018). 180 horas.

Me he formado en mis especializaciones, entre otros profesores, con [Alba Calvo](#) y [Ramón Méndez](#), ambos ganadores de numerosos premios en localización de videojuegos.



EXPERIENCIA PROFESIONAL

Experiencia como colaborador sin ánimo de lucro en **Proyecto Cervanteso**, para la traducción de **The Elder Scrolls Online** (con el **consentimiento de ZeniMax**, su desarrollador), con manejo de la herramienta **Rocinante** (exclusiva del proyecto); textos *ingame*, menús y diálogos con **códigos** y **placeholders** (actualmente).

Traductor freelance. He realizado traducciones de currículos, traducciones médicas con vocabulario específico, textos para exposiciones académicas, manuales de instrucciones técnicos (maquinaria industrial y *software*), manuales de juegos de rol (*Dungeons & Dragons* y *Advanced Heroquest*), revisiones, correcciones y cartas familiares. Principalmente para particulares.

Prácticas de Empresa en **Traducciones Imposibles Valencia**. Traducción y pautado de guiones: documentales (**How the Earth was made**), programas de variedades (**Why can't I be you**, **Dirty Jobs**) y series (**Two Twisted**, **The Mentalist**). 250 horas.

Profesor de Inglés para alumnos de primaria en **Colegio Madre Vedruna (Carmelitas)**, Castellón. Preparación de la prueba KET (Key English Test). 9 meses (1 curso lectivo).

Profesor de inglés y castellano en **Academia Ados** (Castellón). Clases a grupos de bachillerato en preparación para Selectividad, Acceso a la Universidad para mayores de 25 años y castellano e inglés para extranjeros. 18 meses (dos cursos lectivos).

Clases particulares de inglés por cuenta propia.



HABILIDADES

Informática:
Paquete Office: **Word, Excel**

Traducción asistida:
SDL Trados Studio, MemoQ



APTITUDES

Carnet de conducir B.

Creación y montaje audiovisual, con la Fundación FUE de mi universidad.

Primer premio en IV Concurso de **Relato Corto** (Concursos Juventud 2010 – Castellón), categoría 19 –35 años por **Lo que siempre quise filmar**.



IDIOMAS



Español nativo.



Inglés avanzado (C1/C2 del Marco Común de Referencia Europeo).



Alemán básico (A2 del Marco Común de Referencia Europeo).



Valenciano y Catalán nativo (hablado) e intermedio (escrito).